

Чыманова Ж. Ж.  
к.ф. н., ст. преподаватель  
Кыргызско-Турецкий университет "Манас"  
Бишкек, Кыргызстан  
E-mail: jikastar82@mail.ru

О ВАЛЕНТНОСТИ ГЛАГОЛОВ  
ГОВОРЕНИЯ  
В КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ  
КЫРГЫЗ ЖАНА АНГЛИС ТИЛДЕРИНДЕГИ  
СҮЙЛӨӨГӨ БАЙЛАНЫШТУУ ЭТИШТЕРДИН  
ВАЛЕНТТҮҮЛҮГҮ ЖӨНҮНДӨ  
VALENCY OF VERBS OF SPEAKING  
IN THE KYRGYZ AND ENGLISH  
LANGUAGES

**Аннотация.** В статье рассматриваются глаголы говорения кыргызского и английского языков и их валентностные отношения, в частности валентность оценки и валентность объекта. Валентность оценки дает характеристику особым чертам и признакам речевого акта и валентность объекта, которая указывает на объект или тему речевой ситуации.

**Ключевые слова:** валентность, глагол, говорение, валентность оценки, валентность объекта.

**Аннотация:** Макалада кыргыз жана англис тилдериндеги сүйлөөгө байланыштуу этиштеринин валенттүүлүк мамилелери каралып, өзгөчө баалоо жана объект валенттүүлүккө көңүл бурулган. Баалоо валенттүүлүгү сүйлөө иш-аракетинин сапаттарын мүнөздөсө, объект валенттүүлүгү сүйлөө актысынын темасын, сөз эмне жөнүндө болуп жатканын аныктайт.

**Түйүндүү сөздөр:** валенттүүлүк, этиш, сүйлөө, баалоо валенттүүлүгү, объект валенттүүлүгү.

**Resume.** The paper is devoted to the valency features typical for the verbs of speaking in the Kyrgyz and English languages. The valency denoting the peculiar features of the speech act; the valency of object characterizing the object or topic of the speech situation.

**Key words:** valency, verb, speaking, valency of evaluation, valency of object.

В лингвистике валентность глаголов относится к числу участников, контролируемых глагольным предикатом. При этом сразу вспоминается деление глаголов на переходные и непереходные, где переходные (или транзитивные) глаголы - это: 1) глагол со значением действия, которое распространяется на предмет, не являющийся субъектом действия; 2) глагол, естественно вступающий в сочетание с винительным падежом существительных без предлога; 3) глагол, способный к сильному падежному управлению. А непереходный (или интранзитивный) - глагол со значением действия, не подразумевающего предмета, на который это действие естественно направляется [1; 1969]. Но тем не менее не стоит приравнивать ва-

лентность к переходности непереходности глаголов, поскольку переходность берет во внимание только участников-дополнения, в то время как валентность показывает всех участников.

Валентность оценки характеризует различные особые черты и признаки речевого процесса [2; 1977]. Если агенс являясь источником речевого контакта, передает информацию, то валентность оценки характеризует различные особенности речи: манеру, громкость, резкость, тон и т.д. Таким образом, главной задачей здесь является дать ответ на вопрос: как?, каким образом? В качестве реализаторов данной валентности выступают очень часто наречия, глаголы, прилагательные и деепричастия, а также существительные:

“Тур,” – *деди саал зекий...* [3; 1971].

“Get to your feet,” – he *said, with a threatening note in his voice* [4; 1980].

“Бек,” – *деди саал мукактана...* [3; 1971].

“Bek,” – he *began, paused for a moment, then continued...* [4; 1980].

“Мына, эми жаманыбызды жакшылап, кемибизди толуктап, эми күрөштү чындап баштайбыз, батырлар!” – *деди Исхак ишенимдүү* [3; 1971].

“And now we must correct our shortcomings, replenish our forces and prepare for the real fight!” – *concluded Iskhak confidently* [4; 1980].

“Эмне кылайын?..” – *деп күңк этти...* [3; 1971].

“What am I to do?” – *he asked softly...* [4; 1980].

“Асырадым, балам, асырадым, асырадым...” – *деди каргыл* [3; 1971].

A pale *Sultanmatyt repeated barely audibly*: “I have adopted you, my child, I have adopted you” [4; 1980].

“Жаш экенсиң, баатыр...” – *деп акырын кеп урду* [3; 1971].

Nauman thought for a moment and, drawing near to the bound prisoner, *said very softly*: “And you are still a young, batyr” [4; 1980].

“Аштык да бүтүп баратат,” – *деди кейиштүү* [3; 1971].

Pouring some oat flour from a sack, she *said with a sigh*: “The food is coming to an end” [4; 1980].

“Бизде да турат...” – *деди Кара кырылдан* [3; 1971].

“We have such things,” – Kara *croaked* [4; 1980] – очень часто в английском языке образ речевого действия передается не при помощи наречий, усиливающих эффект речевого контакта, а самих глаголов, в данном случае глагола, характеризующего внешнюю сторону речи “to croak” [5; 1975]. Нельзя утверждать, что такого рода ситуация происходит только в английском языке, т.к. в кыргызском языке также можно встретить в качестве реализаторов глаголы звуковой характеристики, например:

“О, боор этим!..” – деп унуддады Кара бай [3; 1971].

“Йе, Теңирберди ава...” – *деди күңкүлдөп* Кулкиши [3; 1971].

“Кундуздун атасы...” – *деди, бирдеме оюна келгендей, комузду сунбай, мукактанып токтой* [3; 1971].

“Husband,” – *she began and then faltered and remained standing by the wall with the instrument in her hands* [4; 1980].

“Ме, мүнүшкөр,” – *деди үнүн атайы көңүлдүү чыгарып* [3; 1971].

“Well, falconer,” – Suyumkan then *said, trying to make her voice seem gay* [4; 1980].

“Йе, Кундуздун атасы!” – *деди Сүйүмкан дагы атайы үнүн шаңкылдатып чыгарып* [3; 1971].

She *spoke in a deliberately gay voice...* [4; 1980].

“Бий,” – *деди* Домбу, *саал мукактана элтейип* [3; 1971].

“Biy,” – *said Dombu with some concern* [4; 1980].

Абил бий кичине ичтен онтоп кошумча кылды: “Ат-тин...” [3; 1971].

Abil seemed tired by his long tirade; he *groaned softly and added...* [4; 1980].

“Байкуш Жаманкул момун адам эле,” – *деп калды эчтемеден капарсыз* [3; 1971].

One of the aksakals *answered carelessly*: “Poor Jamankul was a modest man” [4; 1980].

“Жакшылар!” – деди Абил бий жапыз сүйлөп, эч кимди тиктебеген калыбын жазбай [3; 1971].

“Honourable men,” – he *began without looking at anyone* [4; 1980].

“Мүмкүн...” – *деди* Абил бий *акырын сүйлөп* [3; 1971].

“Possibly,” – he *said elusively* [4; 1980].

“Сөзүң төркүндүү, баатыр иним...” – *деди* Абил бий *кандайдыр армандуу күүгө бой салып, ичтен сыздагандай, башын акырын ийкегилей отуруп* [3; 1971].

“Your words are reasonable, my younger brother,” – *said* Abil and *shook his head with contrition once again* [4; 1980].

Абил бий *онтоо менен кеп улантты...* [3; 1971].

Abil *went on in a moaning voice filled with bitterness...* [4; 1980].

“Э-э... Жаның соо чакта, тууган мындай турсун, бир кудайдын өзү да эске келбейт тура,” – *деди кыңкыстай, тамшана* [3; 1971].

“Токтолбо, садагаң болоюн, токтолбо!” – *деп, күй-пөлөктөп, жабышып шыбырады* [3; 1971].

Kulkishi's wife *whispered earnestly*: “Dear girl, pluck up your courage and say what your heart feels” [4; 1980].

«Кагылайын... Эсиңи жыйчы... Кыйналбай көңүлүңдөгүңү айта салчы,» – *деп, акырын шыбырады* [3; 1971].

«Кана, эмне дейсиңер?» – *деп кесе сурады* [3; 1971].

“And what do you say?” – *asked* Beknazar, *eyeing the villagers* [4; 1980].

«Жеңе... Сени алып кетеби?...» – *деп, кыңылдап, ошол алып кетebиз деген ким болсо да ошого нараазы болуп, үрпөйүп сурады* [3; 1971].

“Jeneh, will they take you away?” – Bolot *asked resentfully* [4; 1980].

Кулкиши *ыйба кылып тайсалдай түшүмү*: «Ойлонолу...Баарыбыз эле ойлонолу» [3; 1971].

Kulkishi *was embarrassed but replied*: “All right, let's all think together” [4; 1980].

«Кана, жообун айт!» – *деди муңайып* Жамгыр кордолгон кишидей [3; 1971].

“You will answer for it!” – Jamgyr *responded in a stern and offended tone* [4; 1980].

«Айзаада!» – *деди катуу* [3; 1971].

Jamgyr *called out sternly*: “Aizada” (4; 1980)

«Баягы ортого түшкөн женесичи, Темике...» – *деп аптыгып сүйлөй баштады* Эшим [3; 1971].

“Her friend Temike gave it to me,” – *said* Eshim *panting* [4; 1980].

«Колумда эмне бар? Тапчы!» – *деди көздөрү кутурпун* [3; 1971].

Eshim *asked in a mischievous tone*: “Guess what I have in my hand” [4; 1980].

Речевой акт является процессом, требующим наличие нескольких семантических участников, без которых трудно было бы представить полноценную речевую ситуацию, таким образом следующая валентность – это валентность объекта иначе говоря, это то, что является объектом высказывания, разговора. Главный вопрос, который нас интересует – о чем? про что идет речь?

В отличие от агенса и контрагента, валентность объекта не может выступать самостоятельно, а значит, сама по себе она не несет никакой информации, т.е. объект может существовать параллельно с аген-

сом. Ключевыми словами, помогающими в реализации валентности объекта, выступают слова *about, of - жөнүндө, туурасында*. Кроме этого, можно отметить также употребление речевых глаголов или слов в качестве объекта высказывания [2; 1977]:

Бекназар шартты, *сөздү баалап*, акылдын жетегине карап да иш кыла билген баатыр болучу [3; 1971].

Beknazar always tried to behave according to the circumstances and *weigh every word* [4; 1980].

Тиги Сары-Өзөн-Чүй, Көл бети, Кара жаабас кара Кочкор элинен санжырга үчүн *мейман чакырса болмокчу* [3; 1971].

It would have been nice *to invite guests* from Kochkor, Issyk-Kul ans Sary-Ozen-Chu [4; 1980] – в данных двух предложениях речевым глаголом “чакыруу”, “invite” помимо реализации валентности объекта (мейман, guests), можно также отметить и присутствие семантической валентности локатива, т.е. местонахождение (Сары-Өзөн-Чүй, Көл бети, Кара жаабас кара Кочкор элинен - Kochkor, Issyk-Kul ans Sary-Ozen-Chu )

Кана, Теңирберди аке, ушу *бытыкый малга бата берип коюңуз* [3; 1971].

Jamgyr set it in front of the guests and, as custom ruled, asked the guests *to bless the animal for slaughter* [4; 1980].

Анын эртеси кызыл жүздүү жигит сабыры суз болуп, ээси *колун көккө сунуп үн салып турганына* карабай жибек боосун тытып качкан *балапан куш жөнүндө ырдап*, алдындан дагы мендей кадырынды билген, табынды тапкан жолуксун, кадырынды билер жолукпаса кайда жүрсөн да кайра мени эсте, күмүш канат шумкарым, деп зарлап калган *мунушкер жөнүндө ырдап*, аттанып кеткенин укту [3; 1971].

After that the jigit became gloomy and, before leaving, *he sang about a hawk* that tore the silk straps that held it, flew away from its master, and did not return at his call. *He sang of the falconer's grief*: let the hawk find someone who would value it as it deserved, and, if it failed let the silver-winged bird remember its former master and friend [4; 1980].

«Оозуңузга май, атаке, *айтканыңыз келсин*, - деди жаңы көздүн ээси» [3; 1971].

“Thank you, atake, and may *your words come true*,” – said the mother in a feeble voice [4; 1980].

Алмамбет укканын өзү угуп, укпай калганын небересинен түшүнүп, *болуп жаткан сөздү* толук баамдап отурган эле [3; 1971].

Almambet heard and understood *part of what was being said* himself and *part was conveyed* to him by his grandsons [4; 1980].

“О, кагылайын аке... *эмне шумдукту сүйлөп отурасың?!*” [3; 1971].

Баятан берки оор оюнан *бирдеме айтып жүрбөсүн?* [3; 1971].

They were waiting to see *what Iskhak would say to this* [4; 1980].

Же байкап, же байкабай, же көөп көтөрүлүп, же бейбапа дөөлөткө мардемсип катуу камчым, *ачуу сөзүм тийген болсо*, баатыр ага, көзүмдүн тирүүсүндө кечирим сурадым [3; 1971].

And forgive me, batyr, if I have ever *said a rude word* to you or offended you in any way [4; 1980].

При передаче тона, громкости, манеры и особенностей произношения очень часто реализуется валентность оценки речевого акта, где учитываются все возможные особые черты говорения.

Валентность объекта реализуется при помощи вопросов что? о чем?, т.е. что выступает объектом речевого акта, или о чем говорится в данной речевой ситуации.

#### **Литература**

1. Ахманова О.С. *Словарь лингвистических терминов*. - М.: Сов.энцикл., 1966. – 607 с.
2. Кучкартаев И.К. *Валентный анализ глаголов речи в узбекском языке*. –Ташкент: Укитувчи, 1977. - 102 с.
3. Касымбеков Т. *Сынган кылыч*. – Ф.: Кыргызстан, 1971. - 565 б.
4. Kassymbekov T. *The Broken Sword*. – М.: Progress Publishers, 1980. – 517 p.
5. Сильницкий Г.Г. *Типологическое сопоставление семантических классов знаменательных слов и их валентностных признаков в английском, немецком, французском и русском языках*. - Смоленск, 1975. – 110 с.